

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	9
Avertissement.....	11
INTRODUCTION.....	13

LA RÉCEPTION DU ROMAN GREC

PREMIÈRE PARTIE: ÉDITION ET TRADUCTION DES ROMANS GRECS.....	31
Chapitre premier: Les faits	33
<i>A. L'édition des romans grecs</i>	<i>33</i>
1. Le genre des romans grecs: un obstacle à leur diffusion	35
2. Une exception: la France au XVII ^e siècle ou édition et belles-lettres parmi les libertins érudits	39
<i>B. Les traductions des romans grecs</i>	<i>45</i>
1. Présentation matérielle des traductions.....	46
2. Dédicaces et dédicataires des traductions	48
• En France: gentilshommes et mondanité	48
• En Angleterre: sous le signe de l'humilité et de l'intérêt public.....	53
3. Rééditions et amendements: une politique d'actualisation	62
4. Les traducteurs.....	64
• En France: des romanciers et des partisans d'un idéal d'éloquence française	64
• En Angleterre: la loi de l'opportunisme	72

Chapitre II: Pourquoi traduire les romans grecs ?	77
<i>A. En France: roman et rhétorique.....</i>	<i>78</i>
1. Divertir: la problématique du roman l'emporte sur celle de la traduction.....	79
2. Valeur stylistique de la traduction: de J. Amyot à l'Académie Française	84
3. Persistance de la question romanesque chez les traducteurs professionnels eux-mêmes.....	85
<i>B. En Angleterre: la justification impossible.....</i>	<i>93</i>
1. Une aporie due au genre de l'ouvrage traduit.....	94
2. Vers une lecture utilitaire et didactique.....	95
3. Valeur rhétorique des traductions des romans grecs: un faux semblant	102
Chapitre III: Fortunes des romans grecs.....	113
<i>A. Palmarès des romans grecs en France</i>	<i>115</i>
1. En marge du mouvement: <i>Daphnis et Chloé</i>	115
2. De la mésinterprétation à la condamnation: <i>Leucippé et Clitophon</i>	121
3. L'ébahissement et la délectation: <i>Les Éthiopiques</i>	133
<i>B. En Angleterre: entre échec et succès d'estime</i>	<i>145</i>
1. Les problèmes du marché du livre en Angleterre, le public des romans grecs et son attente romanesque	146
2. Moralisation et politisation des traductions anglaises des romans grecs.....	152
Conclusion	157
DEUXIÈME PARTIE: IMITATION ET ADAPTATION DES ROMANS GRECS	159
Chapitre premier: Les œuvres.....	161
<i>A. Répartition entre imitations et adaptations</i>	<i>161</i>
1. En France: les imitations, un aboutissement	161
2. En Angleterre: une stratégie de transposition ambiguë	164
<i>B. Datation</i>	<i>165</i>
1. En France: épanouissement au moment du ministère Richelieu	165
2. En Angleterre: deux temps, deux greffes déçues ?.....	167
<i>C. Présentation des volumes.....</i>	<i>168</i>
1. En France: à la pointe de la littérature polie.....	168
• Format et conditions de lecture	168
• Reliure	176
• Illustrations	177

2. En Angleterre: de timides innovations	186
• Format et conditions de lecture	186
• Illustrations	188
<i>D. Épîtres dédicatoires et dédicataires</i>	192
1. En France: le roman, genre noble	193
• Dédicataires et loyautés socio-politiques	193
• Dédicataires, public et lecture des imitations et adaptations des romans grecs	197
• Valeur du témoignage de C. Sorel sur le public et la lecture des imitations et adaptations des romans grecs dans <i>De la Connaissance des bons livres</i>	199
• Contenu des épîtres dédicatoires	205
2. En Angleterre: l'aveu d'un propos sérieux	207
• Type de dédicataires et fonction assignée aux imitations des romans grecs	207
• Contenu des dédicaces	210
Chapitre II: Les auteurs	215
<i>A. En France: les promoteurs d'une nouvelle littérature</i>	215
1. Des auteurs professionnels	215
2. Origines sociales: petite noblesse et parlementaires	219
3. Au service de Richelieu	223
4. Académie Française et imitation des romans grecs	225
<i>B. En Angleterre: le pari politique d'écrivains amateurs</i>	229
1. Origine et carrière des auteurs	229
2. Imitation des romans grecs et stratégie du succès	234
Chapitre III: Théorie et pratique de l'imitation	243
<i>A. De la théorie à la pratique</i>	244
1. La théorie: une célébration enthousiaste des partisans de l'imitation des romans grecs	244
• Un écho particulier chez les Puristes et les Malherbiens	244
• P.-D. Huet et la <i>Lettre-Traité sur l'Origine des romans</i>	247
• L'imitation clef de voûte de <i>L'Apologie de la Poésie</i> de P. Sidney	248
2. Les difficultés pratiques	250
<i>B. Les témoignages internes aux imitations et adaptations des romans grecs</i>	252
1. En France: une formule soumise à des renouvellements périodiques	252
• N. de Montreux	253
• M. Fumée	256
• P. de Caseneuve	266

• F. de Boisrobert	268
• J. Baudoin	272
• Mlle de Scudéry	278
2. En Angleterre: un modèle figé par l'exemple d' <i>Arcadia</i>	283
Chapitre IV: Les points de contact franco-anglais.....	289
A. <i>Les imitations anglaises des romans grecs traduites en France</i>	289
1. <i>Pandosto</i> : l'obstacle du style	290
2. <i>Arcadia</i> ou le malentendu.....	291
B. <i>Les romans héroïques français en Angleterre</i>	295
1. Les traductions anglaises des romans français.....	296
2. L'imitation anglaise des romans héroïques français.....	299
3. <i>Argenis</i> et l'imitation des romans grecs en Angleterre	308
Conclusion	312

LES POÉTIQUES DU ROMAN GREC

PREMIÈRE PARTIE: VOYAGE ET NARRATION ROMANESQUE	317
Chapitre premier: Héros et voyageur	319
A. <i>Une "épopée profane": les romans grecs</i>	319
1. Le voyage, épreuve épique	319
2. Des voyageurs nobles	322
3. Le dédoublement du voyageur épique: un couple d'amants.....	329
B. <i>Roman ou épopée ? les imitations et adaptations françaises</i>	333
1. Le modèle épique du voyage.....	334
2. La dissociation du couple au profit du héros masculin	340
3. Des princes ou des rois: l'élévation du statut des principaux voyageurs.....	353
4. L'historicisation des protagonistes	357
C. <i>"Royales comédies": les imitations et adaptations anglaises</i>	363
1. Un nouveau modèle de voyage	364
2. Une quasi restriction du voyage au protagoniste masculin	366
3. Voyage et royaute	370

Chapitre II: Pourquoi voyager ?	379
A. <i>Le Triomphe de l'Amour: les romans grecs</i>	380
1. Le voyage: un choix.....	380
2. Le moyen d'un progrès.....	381
3. L'Amour principale raison du voyage.....	385
B. <i>La confrontation de l'héroïsme et de l'amour: les imitations et adaptations françaises</i>	388
1. L'indépendance du voyageur.....	388
2. Une décision toujours noble.....	393
3. La diversification et l'héroïsation des causes du voyage.....	399
C. <i>Un voyage d'exploration intérieure: les imitations et adaptations anglaises.....</i>	410
1. Un nécessaire libre-arbitre.....	410
2. Des fuites rares, mais révélant un monde menaçant.....	413
3. Un assombrissement général du voyage.....	416
Chapitre III: Quel voyage ?	425
A. <i>L'aire du voyage</i>	425
1. Variations sur la bipolarité du monde de l'épopée: les romans grecs.....	425
2. Ancrage du modèle antique dans l'histoire: les imitations et adaptations françaises.....	431
3. Glissement au nord-est: les imitations et adaptations anglaises.....	436
B. <i>La structure du voyage</i>	440
1. Prégnance du retour homérique dans les romans grecs.....	440
2. La leçon d'Héliodore dans les imitations et adaptations françaises	444
3. L'inaccessible retour dans les imitations et adaptations anglaises	450
Chapitre IV: Les lieux du roman (Les descriptions topographiques)	459
A. <i>Abstraction et jeu rhétorique: les romans grecs.....</i>	460
1. Exercice de style: Achille Tatius	462
2. Discours topographique et démonstration d'autorité chez Héliodore.....	468
B. <i>Intégration romanesque de la description topographique: les imitations et adaptations françaises</i>	470
1. Propos didactique et non pittoresque de la description topographique	473
2. Palais et châteaux: une innovation venue de l'épopée.....	481
3. Regards de héros: les descriptions à vocation stratégique	485
4. D'un modèle d'harmonie à un refuge: les lieux naturels	488

<i>C. Topique arcadienne et discours politique: les imitations et adaptations anglaises.....</i>	497
1. La réécriture du <i>topos</i> chez P. Sidney: au-delà des apparences.....	499
2. L'antinomie de l'Arcadie et de la civilisation: W. Warner.....	509
3. De l'usage du diptyque.....	513
 Conclusion	514
 DEUXIÈME PARTIE: LA TECHNIQUE DU RÉCIT.....	517
Chapitre premier: Un récit de voyage ?	519
<i>A. Des silences et de l'ironie: les romans grecs.....</i>	520
1. L'appareillage.....	523
2. La tempête.....	527
3. La traversée heureuse	534
4. L'arrivée	535
5. Les pirates	537
<i>B. Une épreuve morale: les imitations et adaptations françaises</i>	542
1. Le départ et l'arrivée: des étapes dégradées.....	548
2. La traversée heureuse, la tempête et les pirates: des thèmes à succès.....	555
3. Les batailles navales: une innovation	569
<i>C. L'instrument d'une méditation sur le monde: les imitations et adaptations anglaises</i>	571
1. Le départ, l'arrivée, les traversées heureuses: les blancs du récit	572
2. La tempête: une colère divine	581
3. Les pirates et les combats navals: l'homme mis à nu	588
 Chapitre II: Les narrateurs du voyage.....	597
<i>A. Combien de narrateurs ?</i>	597
1. Une polyphonie inspirée de l'épopée: les romans grecs	597
2. Vers un art du récit emboîté: les imitations et adaptations françaises.....	600
3. Un usage parcimonieux du récit secondaire: les imitations et adaptations anglaises.....	603
<i>B. Les narrateurs ont-ils participé au voyage ?</i>	604
1. Le récit de voyage, faire-valoir de la narration romanesque: les romans grecs.....	604

2. Le roman s'affranchit du voyage: les imitations et adaptations françaises.....	608
3. L'absence du modèle antique: les imitations et adaptations anglaises	617
Chapitre III: Les circonstances du récit.....	625
A. <i>Le récit du voyage, fiction exemplaire: les romans grecs.....</i>	625
1. Le banquet.....	626
2. La retraite.....	633
3. La nuit.....	636
B. <i>La lecture romanesque au miroir: les imitations et adaptations françaises</i>	638
1. En voyage	640
2. Bois et jardins	643
3. À l'intérieur du palais: chambres et cabinets	649
4. Dîners et soupers	654
5. La nuit.....	657
C. <i>Le cadre du récit, promesse d'une réflexion morale: les imitations et adaptations anglaises</i>	661
1. <i>Locus amoenus</i> et Arcadie	661
2. À l'intérieur	670
3. En voyage: <i>Syrinx</i>	671
4. La nuit et les repas.....	674
Conclusion	677
CONCLUSION	679
ANNEXE I: Tableau chronologique des traductions françaises et anglaises des romans grecs aux XVI^e et XVII^e siècles, avec leurs rééditions.....	685
ANNEXE II: Traductions françaises des imitations et des adaptations anglaises des romans grecs aux XVI^e et XVII^e siècles	703
ANNEXE III: Traductions anglaises des imitations et des adaptations françaises des romans grecs aux XVI^e et XVII^e siècles.....	705
ANNEXE IV: Répartition chronologique des traductions des romans grecs en France et en Angleterre aux XVI^e et XVII^e siècles	709
ANNEXE V: Répartition chronologique des imitations et des adaptations des romans grecs en France et en Angleterre aux XVI^e et XVII^e siècles	711

ANNEXE VI: État présent des recherches (L'imitation des romans grecs).....	713
 BIBLIOGRAPHIE..... 721	
<i>A. Corpus</i>	723
1. Romans grecs.....	723
2. Imitations et adaptations françaises des romans grecs aux XVI ^e et XVII ^e siècles.....	724
3. Imitations et adaptations anglaises des romans grecs aux XVI ^e et XVII ^e siècles.....	729
<i>B. Autres textes consultés</i>	732
1. Antiquité.....	732
2. France.....	733
3. Angleterre.....	740
4. Espagne	743
5. Italie.....	743
<i>C. Bibliographie critique</i> 744	
1. Littérature antique et byzantine	744
a. Generalia	744
b. Auteurs	753
2. France.....	762
a. Dictionnaires et bibliographies.....	762
b. Generalia.....	763
c. Auteurs et anonymes.....	785
3. Angleterre.....	802
a. Dictionnaires et bibliographies.....	802
b. Generalia.....	805
c. Auteurs et anonymes.....	817
4. Théorie littéraire	832
a. Generalia	832
b. Traduction	836
c. Imitation	840
d. Réception	841
5. Récit de voyage et géographie.....	843
a. Generalia	843
b. Antiquité.....	844
c. France.....	845
d. Angleterre.....	847
6. Histoire.....	848
a. Generalia	848
b. Antiquité.....	849
c. France.....	852
d. Angleterre.....	858

TABLE DES MATIÈRES

899

7. Littérature: compléments étrangers	862
a. Espagne.....	862
b. Italie.....	863
c. Divers	864
 ILLUSTRATIONS.....	865
INDEX DES ŒUVRES	869
INDEX DES NOMS DE PERSONNES ET D'AUTEURS.....	877
TABLE DES MATIÈRES	891